**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О**

**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

***Балагуры Арсения***

**на тему «Лексико-грамматические особенности перевода судебных решений Европейского суда по правам человека (на материале англо-русских переводов)»**

Выпускная квалификационная работа А. Балагуры, выполненная в русле таких направлений современной лингвистики, как специальная теория перевода и юридическая лингвистика, посвящена изучению грамматических и характеристик перевода судебных решений. Автор ставит перед собой задачу выявить и описать основные переводческие проблемы и пути их решения. **Выбранная для исследования тема представляется сложной в силу несоответствия объема понятий многих терминов в ПЯ из-за различий в правовых системах.** **Кроме того, стратегии перевода судебных решений в недостаточно изучены и представляют собой перспективное направление исследований.**

А. Балагура тщательно изучил и проанализировал теоретические работы, посвященные изучаемой теме и собрал лингвистический материал.В ходе анализа автор приходит к выводу, что наибольшую сложность для перевода представляют юридические многокомпонентные термины, относящиеся к группе «судебные постановления».Грамматические проблемы перевода судебных решений аналогичны тем, с которыми сталкивается переводчик пи переводе юридических текстов других жанров. Особе отметим, что автор дает подробный лингвистический анализ исследуемого материала с позиций теории перевода с учетом разницы правовых систем англо-саксонского и континентального права.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В целом А. Балагура проявил себя как самостоятельный исследователь, умеющий критически осмыслить теоретические работы и корректно проанализировать лингвистический материал. Исследование полнотой представления информации. Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям и заслуживает положительной оценки.

2 июня 2022 г.

Научный руководитель – Т.В. Куралева

к.ф.н., ст. преп. Кафедры английской филологии

и перевода СПбГУ